

## Exequatur

### **Vertaalfout bij een buitenlands vonnis vormt een grond tot weigering van de erkenning**

Ingevolge het EEG-Executieverdrag moet in een procedure ter verkrijging van erkenning van een buitenlandse (rechterlijke) beslissing in Duitsland een vertaling van een beëdigde vertaler zijn bijgevoegd.

Die verplichting om een in de Duitse taal gestelde vertaling bij te voegen geldt blijkens de ondubbelzinnige tekst van het EEG-Executieverdrag evenwel pas op het moment, dat de processtukken bij de Duitse rechter worden ingediend.

In een actueel geval heeft zich namelijk het volgende probleem voorgedaan.

Een Nederlandse onderneming leverde goederen aan een Duitse afnemer, die vervolgens de koopprijs niet betaalde. De Duitse afnemer werd vervolgens in Nederland in rechte aangesproken tot betaling en bij verstek tot betaling veroordeeld.

De eerste dagvaarding om op de zitting van de rechter te verschijnen (die reeds was voorzien van een bijgevoegde vertaling in het Duits) werd te laat aan de gedaagde betekend. Er werd opnieuw gedagvaard en ook aan deze dagvaarding was een vertaling in het Duits toegevoegd. In de in het Duits gestelde vertaling was als zittingsdatum abusievelijk de 22-09-99 aangegeven in plaats van de 22-06-99. De gedaagde was niet ter terechtzitting verschenen, ofschoon zij er via de eerste (te late) dagvaarding van op de hoogte was dat er tegen haar in Nederland een proces aanhangig was.

Het Nederlandse vonnis werd in twee instanties in de Duitse Bondsrepubliek niet bekrachtigd, omdat zowel het *Landgericht* als ook het *Oberlandesgericht* van mening was dat weliswaar een vertaling van de dagvaarding in het proces in eerste aanleg wettelijk niet is voorgeschreven, dat echter, wanneer eenmaal een vertaling is bijgevoegd, deze ook de feitelijke inhoud van de oorspronkelijke buitenlandse versie juist dient weer te geven, aangezien een Duitse gedaagde uitsluitend van de vertaling kan en mag uitgaan.

De beslissing is nog niet in kracht van gewijsde gegaan en is – gezien de principiële betekenis ervan – ontvankelijk voor cassatie door het *Bundesgerichtshof*.

Uiteraard kunt u ook aan ons een incassovordering uit handen geven. Wij zullen

dan voor u het incasso in Duitsland bezorgen. Voorafgaande is het mogelijk om een verhaalsonderzoek te doen. Zo kunt u voorafgaande beter inschatten of u een vordering voor een incasso aan een advocaat/advocaten uit handen wilt geven. Als een Duitse advocaat kunnen wij u vooraf adviseren hoe een zaak te behandelen is.

De heer Peters is verder ook een strafrechtadvocaat. Hij kan u van dienst zijn bij een vluchtmisdrif na een ongeval in Duitsland, als arbeidsrechtadvocaat, bij de oprichting van een GmbH, im ondernemingsrecht, arbeidsrecht, contractenrecht, bij een arbeidsgerechtigde procedure en op het gebied van ontslagrecht in Duitsland. Hij heeft vele vakgebieden/Fachgebiete. Neem dus gerust contact met hem op voor alle vragen in Duitsland.

Uit bovenstaand geval kan de conclusie getrokken worden dat „minder“ dikwijls „beter“ is. Ter voorkoming van het ontstaan van bronnen, waarin fouten kunnen voorkomen, doet men er goed aan om in een Nederlandse procedure tegen een buitenlandse (Duitse) gedaagde af te zien van een vertaling. De vertalingen kunnen en moeten pas met het verzoek tot uitvoerbaar verklaring bij het Duitse *Landgericht* worden ingediend.

## Verkeersrecht

### **Ten behoeve van buitenlandse vrachtwagenchauffeurs te betalen borgsommen**

Bij door het Duitse federal bureau voor het goederenvervoer (BAG) gehouden controles op het in acht nemen van verkeersregels moesten de chauffeurs in het verleden bij gebleken overtredingen een borgsom contant betalen. Die borgsom strekt er uitsluitend toe om er bij buitenlandse verdachten verzekerd van te zijn dat deze in het daarop volgend proces in persoon voor de rechter

verschijnen, en om de tenuitvoerlegging van een eventueel opgelegde geldboete te vergemakkelijken.

Voortaan d.w.z. sinds 1 september 2000 geldt dat voor de betaling van bekeuringen en borgsommen ook kredietkaarten van Diners Club, Visa, Euro/Mastercard als ook van American Express door de controleurs van het BAG worden geaccepteerd.

Voor alle duidelijkheid zij erop gewezen dat de betaling met kredietkaarten slechts bij controles door het BAG worden geaccepteerd. Bij controles door de politie blijft de oude regeling van kracht dat wil zeggen dat er een borgsom in contanten moet worden betaald.

Voor deze gevallen kunt u echter gaarne contact met mijn kantoor opnemen, want ook daarvoor hebben wij een oplossing.